



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 24 Thường Niên - Năm A Ngày 17 - 9 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh xứ

Phó xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm – 6:45pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350



THA THỨ DỄ HAY KHÓ

Nếu bạn hỏi tôi rằng: *“Tha thứ dễ hay khó?”* Thì tôi sẽ trả lời ngay lập tức: *“Khó! Vô cùng khó, và cực kỳ khó!”* Và nếu bạn hỏi tôi: *“Tha thứ là điều có thể làm được hay không?”* Thì tôi cũng sẽ trả lời một cách rất mau mắn: *“Yes, tha thứ là điều có thể làm được!”* Bạn biết tại sao tôi lại dám trả lời như vậy không? Là bởi vì đã, và đang có những người từng tha thứ cho kẻ thù của họ. Tôi nghĩ bạn biết họ đấy!

- Họ là những vị thánh: Thánh Maria Goretti, thánh Maximillian Kolbe, thánh John Paul II...
- Họ là những vĩ nhân: Nelson Mandela, Cựu Tổng Thống Nam Phi, Đức Hồng Y Phan-xi-cô Xavie Nguyễn Văn Thuận...

Nhưng không phải chỉ có các thánh nhân, và những vĩ nhân mới làm được việc tha thứ cho kẻ thù đâu nhé, mà còn có cả những thường nhân. Họ vẫn còn đang sống ở trong thời đại của chúng mình. Tôi xin đơn cử ra đây bốn trường hợp:

- Bà Sue Norton hiện đang sống ở Arkansas City. Bà là người đã tha thứ cho Robert Knighton, kẻ đã giết chết cha mẹ của bà. Bà đã cầu nguyện, đã thường xuyên đến nhà tù thăm hỏi và rao giảng phúc âm cho Robert. Bà Sue cũng xin tòa án miễn án tử hình cho Robert.
- Linda và Peter Biehl, ở bên La Quinta, đã tha thứ cho bốn thanh niên da đen, những kẻ đã sát hại con gái yêu quý của họ là Amy một cách dã man vào ngày 25 tháng 8 năm 1993 bên South Africa. Sau đó, bà Lynda đã mượn Ntobeko, một trong bốn kẻ sát nhân, làm việc cho bà, và ngày hôm nay, bà Lynda coi Ntobeko như là một thành viên trong gia đình của bà vậy. Ntobeko thường xuyên tháp tùng cùng bà Lynda trong những buổi diễn thuyết khắp nơi trên thế giới để nói về sự tha thứ, sự hòa giải và ơn chữa lành.
- Vợ chồng anh chị Đỗ Trọng Đức ở Sài-gòn đã tha thứ cho người bảo mẫu tên là Hồ Ngọc Nhờ, người đã bóp cổ, dùng chân đạp lên ngực, lên bụng khiến đứa con gái 18 tháng tuổi của anh chị Đức tử vong. Khi người ta hỏi lý do tại sao anh không kiện cô Nhờ ra tòa, anh trả lời đơn giản: *“Thôi để cô ta được về với con của cô ta.”* Còn chị Đức thì đã thương hại đứa con khát sữa của kẻ sát nhân, nên đã mang hộp sữa mà đứa con xấu số của mình đang dùng dở dang, đem qua cho đứa bé con của kẻ sát nhân dùng.
- Và mới đây nhất, vào ngày 2/10/2019, tại tòa án bên Dallas, Texas, Brandt Jean, một thanh niên mới 18 tuổi, đã đứng ra trước tòa án, tuyên bố tha thứ cho cô cảnh sát viên Guyger Amber, người đã đi vào căn hộ của gia đình và bắn chết anh trai của cậu ngay trên ghế sofa. Brandt đã nói với cô Amber rằng: *“Tôi biết nếu cô đến với Chúa và xin Ngài tha thứ thì Ngài sẽ tha thứ cho cô. I know if you go to God and ask him, he will forgive you.”*

Như vậy rõ ràng là việc tha thứ cho kẻ thù là chuyện có thể làm được chứ không phải là chuyện chỉ có trên lý thuyết. Dĩ nhiên, chuyện tha thứ cho kẻ thù không dễ dàng một chút nào cả. Nhưng theo thiên ý của tôi, để có thể *tha*

(xin đọc tiếp trang 2)

thứ, yêu thương kẻ thù và cầu nguyện cho những kẻ ngược đãi chúng mình, thì bạn và tôi cần phải nhận ra những lợi ích cả về phần xác, lẫn về phần thiêng liêng mà chúng mình sẽ nhận được khi chúng mình tha thứ cho kẻ khác. Sau đây là ba lợi ích vô cùng lớn lao mà bạn và tôi sẽ nhận được khi chúng mình hết lòng tha thứ cho người khác.

- *Khi tha thứ, thì những áp lực tâm lý, và những căng thẳng sẽ được giảm bớt trong cơ thể của tôi, và như vậy trái tim của tôi sẽ làm việc điều độ, nhẹ nhàng hơn và sẽ lâu dài hơn. Tôi sẽ ăn ngon ngủ yên, như vậy là tôi sẽ khỏe mạnh, trẻ trung và tươi tắn, nhiều người sẽ yêu mến tôi và khi đó sự an bình, hạnh phúc, và thư thái sẽ đến với tôi và với những người thân yêu của tôi.*
- *Khi tha thứ cho người khác, thì lúc đó tôi đang đẩy xa ma quỷ ra khỏi tâm hồn và ra khỏi cuộc sống của tôi, bởi vì thánh Phaolô nói rằng lúc tôi sống trong hận thù và giận dữ thì lúc đó ma quỷ [sẽ] thừa cơ lợi dụng [tôi] (Ep 4: 26-27).*
- *Khi chúng ta tha thứ cho nhau, thì Thiên Chúa sẽ thứ tha cho những tội lỗi mà chúng ta đã trót phạm đến Chúa và đến tha nhân, bởi vì chính Ngài đã phán: “Nếu anh em tha lỗi cho người ta, thì Cha anh em trên trời cũng sẽ tha thứ cho anh em” (Mt 6:14).*

Lewis B. Smedes đã nói: *“To forgive is to set a prisoner free, and discover that the prisoner was you”* Tạm dịch là *“Khi tha thứ là lúc đó bạn đang trả tự do cho một tù nhân, và tên tù nhân đó chính là bạn.”* Chỉ khi nào bạn và tôi tha thứ thì lúc ấy, chúng mình mới được bình an trong tâm hồn, cuộc sống mới được vui tươi thanh thản, và hạnh phúc mới đến gõ cửa viếng thăm.

Với sự trợ giúp của Thiên Chúa, với ơn Ngài ban, tôi tin chắc rằng, bạn và tôi sẽ có khả năng để tha thứ cũng như *yêu thương kẻ thù và cầu nguyện cho những kẻ ngược đãi* chúng mình. Xin Chúa chúc lành và gìn giữ bạn luôn mãi.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com

HỌC HỎI GIÁO LÝ

BÍ TÍCH RỬA TỘI

252. Các tên gọi của Bí tích đầu tiên trong việc khai tâm Kitô giáo là gì ?

Đầu tiên, người ta gọi Bí tích này là Rửa tội theo nghi thức chính yếu của việc cử hành. Rửa tội muốn nói việc “*dìm xuống*” nước. *Người được Rửa tội được dìm vào trong sự chết của Đức Kitô và sống lại với Người như một “thụ tạo” mới (2 Cr 5,17).* Người ta còn gọi Bí tích này là “*tắm tái sinh và đổi mới trong Chúa Thánh Thần*” (Tt 3,5), hay là “*ơn soi sáng*” vì người được Rửa tội trở thành “*con cái sự sáng*” (Ep 5, 8).

253. Bí tích Rửa tội được diễn tả bằng những hình ảnh tượng trưng nào trong Cựu Ước ?

Trong Cựu Ước, người ta gặp nhiều hình ảnh tượng trưng khác nhau về Bí tích Rửa tội : nước, được coi như nguồn gốc của sự sống và sự chết; tàu Nôê cứu thoát con người nhờ nước; cuộc vượt qua Biển Đỏ giải phóng dân Israel khỏi ách nô lệ Ai Cập; việc băng qua sông Giordan tiến vào đất hứa, là hình ảnh của sự sống đời đời.

THE SACRAMENT OF BAPTISM

252. What names are given to the first sacrament of initiation?

This sacrament is primarily called Baptism because of the central rite with which it is celebrated. To baptize means to “*immerse*” in water. The one who is baptized is immersed into the death of Christ and rises with him as a “*new creature*” (2 Corinthians 5:17). This sacrament is also called the “*bath of regeneration and renewal in the Holy Spirit*” (Titus 3:5); and it is called “*enlightenment*” because the baptized becomes “*a son of light*” (Ephesians 5:8).

253. How is Baptism prefigured in the Old Covenant?

In the Old Covenant Baptism was pre-figured in various ways: water, seen as source of life and of death; in the Ark of Noah, which saved by means of water; in the passing through the Red Sea, which liberated Israel from Egyptian slavery; in the crossing of the Jordan River, that brought Israel into the promised land which is the image of eternal life.

If you ask me whether: *“Forgiving is easy or difficult?”* My immediate response to you would be: *“Tough! It is extremely difficult and challenging!”* And if you ask me: *“Is forgiving doable?”* I would respond without any hesitation: *“Yes, forgiveness is attainable!”* Have you ever wondered why I dare to say so? For the reason that there were/are people who had/have forgiven their enemies. I am certain you know who these people are!

- They are saints: Saint Maria Goretti, Saint Maximilian Kolbe, Saint John Paul II...
- They are great men/exemplars: Nelson Mandela, former President of South Africa, Cardinal Francis Xavier Nguyen Van Thuan...

Nevertheless, it is not only the saints and the great men who can forgive enemies, but also contemporary models of forgiveness still living in our times. Please allow me to present these four cases:

- Sue Norton currently resides in Arkansas City. She chose to forgive Robert Knighton, who robbed and killed her parents. She prayed for him; she often visited him in prison and preached the gospel to Robert. She also pleads for Robert to be released from the death penalty.
- Linda and Peter Biehl, the residence of La Quinta, forgave four black men who brutally murdered their beloved daughter Amy in South Africa on August 25, 1993. They not only forgave their daughter’s killers, but also employed one of them, Ntobeko, to work for them, and Linda (Mom) treated him as a member of the family. Even today, Ntobeko regularly accompanies Lynda around the world to share about forgiveness and reconciliation.
- Do Trong Duc and his wife, residence of Saigon, forgave Ho Ngoc Nho, their nanny, who strangled and used her leg to kick in the chest and stomach of Duc’s 18-month-old daughter that led to mortality. When people asked for reasons why Duc (husband) did not bring Ho Ngoc Nho to court, he simply answered: *“Let her go home with her baby.”* As for Duc (wife), she has compassion toward the murderer’s baby that was thirsty for milk, so she brought the carton of milk that her ill-fated child was using half-finished and shared it with the murderer’s baby.
- And most recently, on October 2, 2019, at the court building in Dallas, Texas, Brandt Jean, the 18 year-old young man, in court publicly forgave the former Dallas police officer who killed his older brother on the sofa in his own apartment. Brandt told Amber: *“I know if you go to God and ask Him, He will forgive you.”*



FORGIVING

Is Easy or Difficult?

Without a doubt, forgiving the enemy is doable/attainable, and it is not a theoretical thing. Certainly, forgiving the enemy is not an easy thing to do. However, from my point of view, *to forgive, love your enemies, and pray for those who persecute you*, we need to be aware of the physical and spiritual benefits we will receive when we forgive others. Here are three great benefits that we will obtain when we wholeheartedly forgive others:

- *When I forgive, both psychological force and anxiety level will ease off in my body; thus, my heart rates will be alleviated, relaxed, and last longer. When I eat and sleep well, I feel better physically and mentally and perform better during the day; many people will come to love me, my loved ones, and I will be surrounded by peace, happiness, and serenity.*
- *When I forgive others, it was then I drove out the devil in my soul and my life, because Saint Paul asserted that when I live in hatred and anger, the devil [will] impel [me] (Ep 4: 26- 27).*
- *When we forgive one another, God will forgive the sins that we committed against God and neighbors because He said: “If you forgive others their transgressions, your heavenly Father will forgive you: (Mt 6:14).*

Lewis B. Smedes once said: *“To forgive is to set a prisoner free, and discover that the prisoner was you”*. Only when we forgive others, our souls will be at peace; our lives will be delighted, serene, and happiness will knock on our doors.

With God’s grace and assistance, I firmly believe we will be able to forgive and *love our enemies and pray for those who persecute us*. May God bless you and protect you always.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.sddhaingoi.com

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Xin Giỏ Lành II: Chúa Nhật tuần sau 24-9-2023, giáo xứ sẽ có xin giỏ lành II cho quỹ Đào Tạo Chung Sinh Tổng Giáo Phận (Archdiocesan Seminarian Appeal). Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

2. Ngày Vinh Danh Linh Mục: “LINH MỤC là nguồn mạch ơn lành Thiên Chúa tuôn tràn trên dân Người - The PRIEST is to be a SOURCE of Blessing for His people” (Pope Francis). Ngày Vinh Danh chức Linh năm nay được mừng vào Chủ Nhật 24 tháng 9. Để long trọng mừng ngày Vinh Danh chức Linh Mục, học sinh trường Giáo Lý & Việt Ngữ sẽ viết thư gửi đến quý Cha Chính Xứ, quý Cha Phó của chúng ta, và quý Cha xa gần trong Tổng Giáo Phận Portland. Chúng con mời đại gia đình giáo xứ Đức Mẹ Lavang cầu nguyện, chúc mừng và khích lệ quý Linh Mục của chúng ta trong ngày vinh dự này. Chúng con có flyers để quý vị tham khảo về ngày Vinh Danh chức Linh Mục.

3. Ca Đoàn Thiếu Nhi: “Hát tốt là cầu nguyện 2 lần”. Quý Sơ kêu gọi phụ huynh khuyến khích và giúp cho con em gia nhập Ca Đoàn Thiếu Nhi để cùng ca hát chúc tụng Chúa trong Thánh Lễ thiếu nhi lúc 1:00 chiều Chủ Nhật hằng tuần. Xin đến văn phòng Giáo dục ký đơn gia nhập. Ca đoàn tập hát lúc 6:30 chiều thứ Bảy hằng tuần. Xin chân thành cảm ơn quý vị.

4. Bánh Trưng Thu: Hội PHHS sẽ bán bánh trưng thu để gây quỹ tổ chức Tết trưng thu cho các em trường GLVNLV sau lễ thứ bảy và Chúa Nhật từ 16 và 24 tháng 9.

5. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM đến hết ngày 09/03/2023. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 09/17/2023, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Chúng con sẽ bắt đầu sinh hoạt vào ngày 09 tháng 17 năm 2023 vào lúc 2:00pm. Chúng con cũng sẽ có buổi họp phụ huynh vào ngày 10 tháng 9 năm 2023 vào lúc 11:00am. Kính mời các phụ huynh đến để biết về năm học 2023 tới 2024. Thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin liên lạc: Trương Thanh Tống (503) 516-3010. Xin cảm ơn quý phụ huynh.

6. Quỹ Thay Ghế Mới Nhà Thờ: Ghế mới ở tầng dưới gồm có 107 hàng ghế dài, tổng cộng 1,207 chỗ ngồi (tính luôn chỗ ngồi của ca đoàn). Có hai loại ở dưới nền là Forbo’s Marmoleum & Carpet.

- Tổng số tiền mua ghế là: \$343,599.66.
- Tổng số tiền thay nền nhà là: \$143,392.00.
- Tổng cộng chi phí cho ghế và nền là: \$486,991.66.

Quý cụ, quý ông bà và anh chị em nào có lòng đóng góp cho việc thay ghế, xin mời ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Hoặc liên lạc với Sơ Phương ở Văn Phòng Mục Vụ vào những ngày thường.

- Mỗi một hàng ghế (gồm cả nền nhà) là \$4,551.32
- Mỗi một chỗ ngồi (gồm cả nền nhà) là \$403.48

“Tùy con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít” (Tb 4:8).

7. CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG (40 DAYS FOR LIFE): Chương trình 40 Ngày Cầu Nguyện Cho Sự Sống, được Tổng Giáo Phận Portland bảo trợ, được sắp xếp như sau:

- o **Thánh Lễ Khai Mạc:** Thứ bảy ngày 23-9-2023 lúc 8:30 AM tại Our Lady of the Lake Catholic Church 790 A Avenue, Lake Oswego, Oregon
- o **Biểu Tình Khai Mạc:** Ngày sau Thánh Lễ Khai Mạc tại hội trường
- o **Cầu Nguyện Mỗi Ngày:** Từ 8:00 AM - 2:00 PM ngày 27-9 đến 5-11, tại lối đi phía trước của Lilith Abortion Business, 511 SW 10th Ave, Portland, Oregon 97205

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc bà Therese Ruesink qua điện thoại 503-997-1884, hoặc truy cập trang mạng /<https://www.40daysforlife.com/portlandor>

8. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ

Chúc Mừng

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Chúc mừng các ban Kiểm Ngân, Scrip, Tài Chánh, và VPGX nhân mừng Bổn Mạng Thánh Matthêu - Tông Đồ Thánh Sử, kính ngày 21-9-2023. Chúc tất cả quý thành viên của bốn ban mừng lễ Bổn Mạng sốt sắng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bổn Mạng chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sung, và bình an để tiếp tục hăng say phục vụ giáo xứ và giáo hội.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Giuse Đoàn Trung Hiếu, con ông Mathêu Đoàn Xuân Quá và bà Maria Nguyễn Thị Thùy Trang, hiện thuộc Giáo Xứ Thái Bình, Gò Vấp, Tổng Giáo Phận Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Teresa Đặng Đức Châu Ngân (*Queenie Dang*), con ông Gioan Bosco Đặng Minh Đức và bà Teresa Trinh Diễm Châu, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon
2. Anh Phêrô Đậu Quốc Hiệp (*Ken Dau*), con ông Phêrô Đậu Quang Hòa và bà Maria Nguyễn Thị Xuân Mai, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Đặng Thế Ngọc Hà, con ông Đặng Vĩnh Thung và bà Tạ Thị Mỹ Dung, hiện đang sống tại Thành phố Portland, Oregon
3. Anh Phanxicô Đỗ Francis Thường, con ông Phanxicô Xaviê Đỗ Văn Hải và bà Maria Nguyễn Thanh Vanna, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Erin Elizabeth Erickson, con ông Cork Erickson và bà Susan Erickson, hiện đang sống tại Thành phố Portland, Oregon

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 24 tháng 9 năm 2023
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Andy
2. Trần Huy Bảo
3. Mai Xuân Bảo
4. Nguyễn Hoàng Cơ
5. Huỳnh Văn Còn
6. Hoàng Thành Đạt
7. Đặng Ngọc Hòa
8. Bùi Quốc Hoàng
9. Nguyễn Jay
10. Trang Anh Ken
11. Hoàng Thái Minh
12. Lam Minh
13. Vũ Văn Quang
14. Đỗ Hữu Thiện
15. Trương Đức Thuận
16. Nguyễn Quốc Tuấn

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG MATTHEW LÊ NGỌC LÂN

Là bào huynh của anh Lê Ngọc Ái, Chị Lê Thu Hà
(*CD Thánh Linh*)

Và của Cô Lê Thu Hương (*Trường GLVN*)

Sinh ngày 13 tháng 2 năm 1952

Tại Hội An, Quảng Nam - Việt Nam

Đã từ trần ngày 11 tháng 9 năm 2023

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 71 tuổi.

&

ÔNG GIUSE PHẠM VĂN MÃO

Sinh năm 1927

Đã từ trần ngày 10 tháng 9 năm 2023.

Tại Portland, Oregon. Hưởng Thọ 97 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Matthew và Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa.



Lễ Chúa Nhật	Niên Niệm & Quỹ New Hope	Ghế Mới
\$14,434.00	\$13,415.00	\$34,233.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 17 - 9	Thứ Hai 18 - 9	Thứ Ba 19 - 9	Thứ Tư 20 - 9	Thứ Năm 21 - 9	Thứ Sáu 22 - 9	Thứ Bảy 23 - 9	Chúa Nhật 24 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 24 QN		Thánh Januarius, Gmtd	Th Andre Kim, Lmtd, Phaolô Chong, và các Bạn Tử Đạo	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Th Pius of Pietrelcina, Lm	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 25 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực
03/9/1989 Cao Tuat	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
25/9/1989 Lê Thị Hong	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
25/9/1993 Trần Văn Tư	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
20/9/1997 Vũ Văn Trùng	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
19/9/1999 Võ Thị Xương	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
14/9/1999 Ka Ying Her	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
09/9/2002 Phontane Khongxay	27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo	21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hương
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hạt	07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thư
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương	24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen
06/9/2009 Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp	24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	03/9/2022 Luca Nguyễn Nha Tuy
12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm	11/9/2022 Maria Nguyễn Thị Tâm
30/9/2010 Đoàn Thị Thu	10/9/2023 Giuse Phạm Văn Mão
12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then	11/9/2023 Matthew Lê Ngọc Lân

Chương Trình Scrips

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

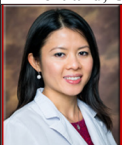
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

4124 SE 82nd Ave. Suite 700

(Bên cạnh Lee Sandwich)

503 - 206 - 8863

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE

REALTOR®
(503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo
quần. Âu y phục thời trang, đặc
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114th CT

Happy Valley, OR 97086

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA

503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates

Insurance
Bảo hiểm

- Auto - Xe
- Home - Nhà
- Business- Thương Mại
- Health - Sức Khỏe

Mortgage
Vay tiền mua nhà

(503) 453-2052
(503) 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101 Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St. Ste 210 Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



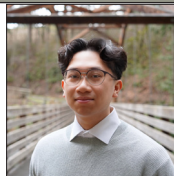
Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



TONY HOANG LE
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES
BROKERAGE
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300
Clackamas, OR 97015

503 - 453 - 7707

Quảng Cáo
Tại Đây

ADVERTISE
WITH US



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

“Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang “

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: **(503)658-6644** www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland, OR 97206
(Trong khu winco foods)
(503) 772-3174 hay **(503) 515-2842**
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

PHẠM ĐỨC THANH LONG MD

PHO BAR
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
<https://phobar.us>

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

PHILLIP PHAN
3202 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker
PHILLIP PHAN **503-804-4284**
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200 Portland, OR 97213

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?
XIN GỌI : **503-888-5212**
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ